

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

**Двадцать вторая сессия
Женева, 7–11 октября 2024 года**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ БРАЗИЛИИ, КАБО-ВЕРДЕ, МОЗАМБИКА,
ПОРТУГАЛИИ И САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ**

Документ подготовлен Секретариатом

1. Сообщением от 6 сентября 2024 года делегации Бразилии, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи препроводили Международному бюро предложение о возможности включения португальского языка в Мадридскую систему международной регистрации знаков для рассмотрения на двадцать второй сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, которая состоится 7–11 октября 2024 года в Женеве.
2. Упомянутое предложение приводится в приложении к настоящему документу.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ БРАЗИЛИИ, КАБО-ВЕРДЕ, МОЗАМБИКА, ПОРТУГАЛИИ И САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи о включении португальского языка в Мадридскую систему

1. В духе содействия развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Мадридская система») делегации Бразилии, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи предлагают рассмотреть на двадцать второй сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, которая состоится 7–11 октября 2024 года в Женеве, вопрос о включении португальского языка в качестве официального языка этой системы.

2. Языковые барьеры остаются распространенным препятствием на пути использования Мадридской системы. Для португалоязычных клиентов Мадридской системы (включая малые и средние предприятия (МСП)), которые сталкиваются с подобными препятствиями, внедрение португальского языка принесло бы большую пользу, ведь оно позволит им подавать заявки на международную регистрацию, направлять последующие ходатайства и поддерживать полученные международные регистрации на родном языке. Это особенно актуально для большинства португалоязычных стран, в которых текущие рабочие языки Мадридской системы не являются общеупотребительными, в отличие от государств, где население исторически широко использует французский или английский языки.

3. В своей резолюции 77/14 от 21 ноября 2022 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций признала значимость в международных делах португальского языка, который объединяет более 278 миллионов человек в девяти странах и на четырех континентах; отметила политическую приверженность Сообщества португалоязычных стран поощрению использования португальского языка в международных и региональных организациях, включая Организацию Объединенных Наций и ее специализированные учреждения, фонды и программы; и подчеркнула важность укрепления сотрудничества между Сообществом португалоязычных стран и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, в частности Всемирной организацией интеллектуальной собственности.

4. Португальский язык давно обладает особым и специальным статусом в ВОИС (см. документ MM/LD/WG/21/7, пункт 105).

- В 1979 году руководящие органы ВОИС приняли португальский язык в качестве рабочего языка для издания некоторых публикаций и использования в ходе некоторых мероприятий по сотрудничеству в целях развития (см. документы AB/X/11, пункты 18–20, и AB/X/32, пункт 35).
- В 1999 году Генеральная Ассамблея ВОИС приняла решение о том, чтобы португальский язык использовался в качестве рабочего языка во всех учебных мероприятиях ВОИС, затрагивающих португалоговорящие страны (см. документ WO/GA/24/12, пункты 100–112).
- В 2000 году Генеральная Ассамблея ВОИС постановила (i) использовать, в соответствующих случаях, португальский язык на совещаниях в рамках мероприятий по сотрудничеству в целях развития для развивающихся и наименее развитых стран; (ii) издавать информационные материалы на португальском языке, касающиеся договоров, административные функции которых выполняет ВОИС; (iii) разработать португальскую часть веб-узла ВОИС для публикаций на португальском языке; и (iv) обеспечивать синхронный перевод на португальский язык для

дипломатических конференций и Генеральной Ассамблеи (см. документ WO/GA/26/10, пункты 136–180).

- В 2007 году Генеральная Ассамблея ВОИС постановила включить португальский язык в число языков, на которых могут быть опубликованы заявки по линии РСТ. Таким образом, заявителям, подающим заявку на португальском языке, больше не требуется прикладывать переводы для целей обработки заявки на международной фазе.
- В 2023 году в Общих правилах процедуры ВОИС с самыми последними поправками (правило 41.1) Генеральная Ассамблея ВОИС в очередной раз подтвердила особый статус португальского языка как языка устных выступлений в органах ВОИС и устного перевода.

5. Как отметило Международное бюро в августе 2000 года в документе «Использование португальского языка в качестве рабочего языка ВОИС», все португалоязычные страны, кроме Португалии, являются развивающимися странами, а следующие пять государств входят в число наименее развитых стран: Ангола, Гвинея-Бисау, Мозамбик, Сан-Томе и Принсипи и Тимор-Лешти (после обретения независимости в 2002 году). В том же документе Международное бюро отмечает как очевидный факт то, что более широкое использование португальского языка в ходе мероприятий ВОИС принесет значительную пользу Организации и позволит ей охватить существенное число португалоязычных народов по всему миру, большинство из которых проживают в развивающихся странах, повысит степень участия этих стран в мероприятиях ВОИС, что, в свою очередь, будет содействовать культурному, социальному, экономическому и технологическому развитию и повышению уровня благосостояния соответствующих развивающихся стран (см. документ WO/GA/26/1, пункты 7 и 8). Аналогичные доводы необходимо учитывать при расширении числа языков Мадридской системы.

6. Согласно самым последним оценкам или прогнозам национальных органов, занимающихся переписью населения, и Отдела народонаселения Департамента по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций, на сегодняшний день число носителей португальского языка составляет 287 миллионов человек и, по оценкам ООН, к 2050 году эта цифра достигнет почти 400 миллионов человек. Португальский язык является самым распространенным языком в южном полушарии.

7. Такое крупное языковое сообщество представляет не только межрегиональную мозаику богатого культурного разнообразия, но и значительную долю мировой экономики. Совокупный ВВП всех девяти членов Сообщества португалоязычных стран (Ангола, Бразилия, Гвинея-Бисау, Кабо-Верде, Мозамбик, Португалия, Сан-Томе и Принсипи, Тимор-Лешти и Экваториальная Гвинея) составляет примерно 2,2 триллиона долларов США; если бы все эти страны были одним государством, то оно занимало бы седьмое место в мире по объему ВВП.

8. Включение португальского языка в Мадридскую систему позволило бы устранить языковые барьеры, связанные с ее использованием, для тех заявителей, которые говорят на этом языке. Соответственно, можно ожидать роста числа заявок на международную регистрацию, что приведет к дальнейшему использованию и развитию Мадридской системы. В духе содействия развитию Мадридской системы критерии для отбора потенциальных новых языков этой системы не должны ограничиваться статусом официального языка Организации Объединенных Наций.

9. При отборе потенциальных новых языков Мадридской системы желательно использовать объективные критерии, а также применять их справедливым образом. Португальский язык был лишь частично представлен в период с 2017 по 2021 годы для сбора статистической информации, содержащейся в документе MM/LD/WG/21/7 (пункты 84–109). Недавнее присоединение к Мадридской системе Бразилии (октябрь 2019 года) и

Кабо-Верде (июль 2022 года) приводит к отклонениям в соответствующих данных как в отношении заявок по линии Мадридской системы, так и в отношении прямых заявок; наиболее ярко это проявляется в отношении критерия, касающегося числа указаний в рамках Мадридской системы.

10. Обновленные статистические данные, подготовленные Международным бюро в документе MM/LD/WG/22/6, уже свидетельствуют о том, что «португальский переместился на девятую строчку» в таблице III «Число указаний в рамках Мадридской системы, 10 наиболее часто используемых языков, за исключением английского, испанского и французского языков» «из-за роста числа указаний Бразилии» (пункты 17–20).

11. В документе MM/LD/WG/21/7 португальский язык уже занимал высокую позицию по доле Мадридской системы на рынке (разрыв между числом прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы, за исключением английского, испанского и французского языков) – критерию, позволяющему выделить языки с самым высоким потенциалом привлечения новых пользователей, которые уже могут использовать Мадридскую систему и для которых отсутствие возможности подать заявку на родном языке может представлять препятствие на пути использования системы (см. документ MM/LD/WG/21/7, пункты 98–101).

12. Согласно обновленным статистическим данным, по этому критерию положение португальского языка также улучшилось. Ранее португальский язык занимал шестую строчку, а теперь поднялся на пятую (см. документ MM/LD/WG/22/6, пункты 24–27).

13. После достижения конкретных рубежей в области реализации технических элементов, изложенных в пунктах 111–130 документа MM/LD/WG/21/7, следует собрать новую и обновленную актуальную статистическую информацию для того, чтобы обеспечить более справедливый и равный подход к данному вопросу.

14. Африканская организация интеллектуальной собственности (АОИС) является участником Мадридского протокола (1989 год), и внедрение португальского языка в Мадридскую систему также принесло бы пользу Гвинее-Бисау и Экваториальной Гвинее, государствам — членам этой межправительственной организации.

15. Внедрение португальского языка в Мадридскую систему послужило бы стимулом для других португалоязычных стран, а именно Анголы и Тимора-Лешти, присоединиться к Мадридскому протоколу и/или для Экваториальной Гвинеи и Гвинеи-Бисау стать участником Протокола в своем национальном качестве. Это, в свою очередь, может содействовать присоединению других Договаривающихся сторон. Такое предполагаемое географическое расширение Мадридской системы принесет пользу правообладателям из новых и действующих государств-членов в соответствии с доводами для внедрения испанского языка в Мадридскую систему (см. документ MM/LD/WG/19/7, пункты 9–11).

16. В целях экономии средств, обеспечения качественного перевода и оперативной обработки заявок Ведомства промышленной собственности Бразилии, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи намерены сотрудничать с Международным бюро в области реализации технических и практических мер по разработке и совершенствованию операционных функций Мадридской системы в контексте многоязычного режима, включая расширение терминологической базы данных для увеличения доли *автоматизированного перевода* текстов (см. документ MM/LD/WG/21/7, пункты 31, 53 и 135). Эти делегации также готовы к конструктивному участию в дискуссии, нацеленной на решение дальнейших технических вопросов, в ходе предстоящих сессий Рабочей группы.

17. С учетом сказанного выше Рабочей группе по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков предлагается рассмотреть предложение о включении португальского языка в качестве официального в Мадридскую систему и поручить Международному бюро провести исследование потенциального осуществления такой инициативы.

[Конец приложения и документа]